

Cavalleria Rusticana

Ópera en un acto

Pietro Mascagni

Libreto de Giovanni Targioni-Tozzetti y Guido Menasci

I Pagliacci

Ópera en un acto

Ruggero Leoncavallo



La revista de Música Clásica
Melómano®

CAVALLERIA RUSTICANA

PRELUDIO

La scena rappresenta una piazza in un paese della Sicilia. Nel fondo, a destra, chiesa con porta praticabile. A sinistra, l'osteria e la casa di Mamma Lucia. È il giorno di Pasqua. Il sipario è calato.

TURIDDU

O Lola ch'hai di latti la cammisa
si bianca e russa comu la cirasa,
quannu t'affacci fai la vacca a risa,
biatu cui ti dà lu primmu vasu!
Ntra la puorta tua lu sangu è sparsu,
ma nun me 'mpuorta si ce muoru accisu...

e si iddu muoru e vaju'n paradisu
si nun ce truovo a ttia, mancu ce trasu.

PRELUDIO (Seguito e fine)

Il sipario si alza; la scena è vuota.

CORO DI DONNE

(DI DENTRO)

Gli aranci olezzano
sui verdi margini,
cantan le allodole
tra i mirti in fior.
Tempo è si mormori
da ognuno il tenero
canto che i palpiti
raddoppia al cor.

CORO DI UOMINI

(DI DENTRO)

In mezzo al campo tra le spiche d'oro
giunge il rumore delle vostre spole,
Noi stanchi riposando dal lavoro
a voi pensiamo, o belle occhi-di-sole.
O belle occhi-di-sole, a voi corriamo,
come vola l'augello al suo richiamo.

Il coro entra in scena a poco a poco.

CORO DI DONNE

Cessin le rustiche
opre; la Vergine
Serena allietasi
del Salvator.
Tempo è si mormori
da ognuno il tenero
canto che i palpiti
raddoppia al cor.

CORO DI UOMINI

IN MEZZO AL CAMPO, ECC.

Il coro traversa la scena ed esce. Mamma
Lucia esce della sua casa. Santuzza entra dalla destra).

SANTUZZA

Dite, Mamma Lucia...

MAMMA LUCIA

(SORPRESA)

Sei tu...? Che vuoi?

PRELUDIO

La escena representa una plaza de un pueblo de Sicilia. Al fondo, a la derecha, iglesia con puerta practicable. A la izquierda, la hosteria y la casa de Mamma Lucia. Es el día de Pascua. El telón está echado.

TURIDDU

¡Oh, Lola, de la camisa de leche,
tan blanca y roja como una cereza...!
Cuando te asomas, tu boca llena de risa...
¡qué feliz el que te da el primer beso!
A tu puerta, sangre esparcida,
pero, no me importa si, en ella, me espera
la muerte...

y, si muero, y voy al Paraíso
y no te encuentro allí, renunciaré a él.

PRELUDIO (Continuación y final)

Se alza el telón; la escena está vacía.

CORO DE MUJERES

(DESDE DENTRO)

Las naranjas huelen
sobre los verdes lindes,
cantan las cigarras
entre los mirtos en flor.
Es tiempo en que todos
murmuran el tierno canto
que los latidos
redoblan en el corazón.

CORO DE HOMBRES

(DESDE DENTRO)

Del medio del campo, entre las espigas de oro
nos llega el traqueteo de vuestras carretas**
Nosotros, cansados, reponiéndonos del trabajo,
en vosotros pensamos, ¡oh, bellos-ojos-de-sol!
¡Oh, bellos ojos de sol! ¡Hacia vosotras corremos
como vuela el pájaro hacia su reclamo!

El coro va entrando en escena, poco a poco.

CORO DE MUJERES

Cesen las tareas
de labranza; la Virgen
Serena regocigese
en el Salvador.
Ya todos murmuran
el tierno canto
que los latidos
redoblan, en el corazón.

CORO DE HOMBRES

EN MITAD DEL CAMPO, ETC.

El coro atraviesa la escena y sale. Mamma Lucia
sale de su casa. Santuzza entra, desde la derecha.

SANTUZZA

Dígame, Mamma Lucia...

MAMMA LUCIA

(SORPRENDIDA)

¿Eres tú? ¿Qué quieres?

Cavalleria Rusticana

Santuzza *Soprano dramática o Mezzosoprano*
Turiddu *Tenor*
Alfio *Barítono*
Lola *Mezzosoprano*
Mamma Lucia *Mezzosoprano*

I Pagliacci

Nedda *Soprano*
Canio *Tenor*
Tonio *Barítono*
Beppe *Tenor*
Silvio *Barítono*

© Orfeo Ediciones, S.L. 1999

Editor: Javier Martín

Traducción al castellano: María Pilar García-Buendía

SANTUZZA
Turiddu, ov'è?

MAMMA LUCIA
Fin qui vieni a cercare
il figlio mio?

SANTUZZA
Voglio saper soltanto;
perdonatemi voi, dove trovarlo.

MAMMA LUCIA
Non lo so, non lo so, non voglio brighe.

SANTUZZA
Mamma Lucia, vi supplico piangendo,
fate come il Signore a Maddalena:
ditemi per pietà, dov'è Turiddu.

MAMMA LUCIA
È andato per il vino a Francofonte.

SANTUZZA
No! L'han visto in paese ad alta notte.

MAMMA LUCIA
Che dici? Se non è tornato a casa!
(AVVIANDOSI ALL'USCIO DI CASA)

Entra.

SANTUZZA
(DISPERATA)

Non posso entrare in casa vostra...
Sono scomunicata!

MAMMA LUCIA
E che ne sai del mio figliuolo?

SANTUZZA
Quale spina ho in core!
Entra Alfio seguito dal coro.

ALFIO
Il cavallo scalpita,
i sonagli squillano,
Schiocchi la frusta. Eh! Là!
Soffi il vento gelido,
cada l'acqua e nevichi,
a me, che cosa fa?

CORO
O che bel mestiere
fare il carrettiere...
Andar di quà e di là!

ALFIO
M'aspetta a casa Lola
che m'ama e mi consola,
ch'è tutta fedeltà.
Il cavallo scalpiti,
I sonagli squillino.
È Pasqua, ed io son qua!

CORO
O che bel mestiere
fare il carrettiere...
Andar di quà e di là!

MAMMA LUCIA
Beato voi, compar Alfio, che siete
sempre allegro così!

ALFIO
Mamma Lucia,
N'avete ancora di quel vecchio vino?

SANTUZZA
Turiddu, ¿dónde está?

MAMMA LUCIA
¿Hasta aquí has venido a buscar
a mi hijo?

SANTUZZA
Quiero saber; solamente;
perdóneme usted, dónde encontrarlo.

MAMMA LUCIA
No lo sé, no lo sé; no quiero problemas.

SANTUZZA
Mamma Lucia, se lo suplico llorando,
haga como el Señor a Magdalena:
dígame, por piedad, dónde está Turiddu.

MAMMA LUCIA
Ha ido por el vino a Francofonte.

SANTUZZA
¿No! Lo han visto en el pueblo a altas horas
de la noche.

MAMMA LUCIA
¿Qué dices? ¿Si no ha vuelto a casa!
(ACERCÁNDOSE A LA PUERTA DE SU CASA)

Entra.

SANTUZZA
(DESESPERADA)

No puedo entrar en su casa...
¿Estoy excomulgada!

MAMMA LUCIA
Y, ¿qué es lo que sabes de mi hijo?

SANTUZZA
¿Tengo una espina en el corazón!
Entra Alfio, seguido por el coro.

ALFIO
El caballo piafa,
chasquean los látigos,
restalla la fusta. ¡Eh! ¡Ahi!
Sople el viento helado
caiga el agua o nieve,
a mí, ¿qué más me da?

CORO
¿Oh, qué bello oficio
el del carretero...;
Andar de acá para allá!

ALFIO
Me espera en casa Lola
que me ama e mi consuela,
que es toda fidelidad.
El caballo piafa,
los látigos chasquean.
Es Pascua y, yo, ¡ya estoy aquí!

CORO
¿Oh, qué bello oficio
el del carretero...;
Andar de acá para allá!

MAMMA LUCIA
¿Feliz de usted, compadre Alfio,
siempre así, alegre!

ALFIO
Mamma Lucia,
¿Tiene todavía aquel vino viejo?

MAMMA LUCIA
Non so; Turiddu è andato a provvederne.

ALFIO
Se è sempre qui!
L'ho visto stamattina vicino a casa mia.

MAMMA LUCIA
(SORPRESA)

Come?

SANTUZZA
(RAPIDAMENTE)

Tacetete.

Dalla chiesa odesi intonare l'Alleluja.

ALFIO
Io me ne vado; ite voi altre in chiesa.

Alfio esce.

CORO
(DALLA CHIESA)

Regina Coeli, laetare, Alleluja!
Quia, quem meruisti portare; Alleluja!
Resurrexit sicut dixit; Alleluja!

CORO
(IN PIAZZA)

Inneggiamo, il Signor non è morto.
Ei fulgente ha dischiuso l'avel;
Inneggiamo, al Signore risorto
oggi asceso alla gloria del Ciel!

SANTUZZA E CORO
Inneggiamo, il Signor non è morto.
Inneggiamo, al Signore risorto
oggi asceso alla gloria del Ciel,
Ei fulgente ha dischiuso l'avel!

Il coro esce lentamente. Rimangono in scena Santuzza e Mamma Lucia.

MAMMA LUCIA
Perchè m'hai fatto segno di tacere?

SANTUZZA
Voi lo sapete, o mamma, prima d'andar
soldato, Turiddu aveva a Lola eterna fe
giurato.
Tornò, la seppe sposa, e con un nuovo amore

volle spegner la fiamma che gli bruciava il core.
M'amò, l'amai. Quell'invidia d'ogni delizia mia,

del suo sposo dimentica, arse di gelosia...
Me l'ha rapito. Priva dell'onor mio rimango;
Lola e Turiddu s'amano; io, piango, io piango!

MAMMA LUCIA
Miseri noi! che cosa vieni a dirmi
in questo santo giorno?

SANTUZZA
Io son dannata...
Andate, o mamma, ad implorare iddio,
e pregate per me... Verrà Turiddu,
vo' supplicarlo un'altra volta ancora!

MAMMA LUCIA
(AVVIANDOSI ALLA CHIESA)

Aiutatela voi, Santa Maria!

MAMMA LUCIA
No lo sé; Turiddu se ha marchado, para reponer.

ALFIO
Pero, ¿si está aquí!
Lo he visto esta mañana cerca de mi casa.

MAMMA LUCIA
(SORPRENDIDA)

¿Cómo?

SANTUZZA
(RÁPIDAMENTE)

Cállense.

Desde la iglesia, se oye cantar el Aleluya.

ALFIO
Yo me voy; vayan ustedes dos a la iglesia.

Alfio sale.

CORO
(DESDE LA IGLESIA)

Regina Coeli, laetare, ¡Alleluja!
Quia, quem meruisti portare; Alleluja!
Resurrexit sicut dixit; Alleluja!

CORO
(EN LA PLAZA)

Cantemos: el Señor no ha muerto.
Él, fulgurante, ha abierto las puertas**
Elevemóse himnos al Señor, que asciende
hoy, a la gloria del Cielo!

SANTUZZA Y CORO
Cantemos: el Señor no ha muerto.
Elevemóse himnos al Señor, que asciende
hoy, a la gloria del Cielo!
Él, fulgurante, ha abierto las puertas**

El coro sale, lentamente. Quedan en escena Santuzza y Mamma Lucia.

MAMMA LUCIA
¿Por qué me has hecho señal de callar?

SANTUZZA
Usted lo sabe, ¡oh, mamma!, antes de irse
soldado, Turiddu ya le había jurado a Lola
eterna fe.
Cuando regresó, la encontró casada, y con
un nuevo amor
quiso apagar la llama que le quemaba el corazón.
Me amó; yo lo amé. La envidia, con cada
delicia mía,
del esposo olvida, arde de celos...
Me lo ha robado. Me ha privado de honor.
Lola y Turiddu se aman; yo, lloro... ¡yo lloro!

MAMMA LUCIA
¿Pobres de nosotros! ¿Qué me quieres decir
en este santo día?

SANTUZZA
Yo soy vapuleada...
Vaya, mamma, a implorar a Dios
y, ruegue por mí... Vendrá Turiddu,
¡quiero suplicarle, una vez más!

MAMMA LUCIA
(DIRIGIÉNDOSE A LA IGLESIA)

¡Ayúdala tú, Santa María!

Mamma Lucia esce. Turiddu entra.

TURIDDU
Tu qui, Santuzza?
SANTUZZA
Qui t'aspetavo.
TURIDDU
È Pasqua, in chiesa non va?
SANTUZZA
Non vò; devo parlarti...
TURIDDU
Mamma cercavo.
SANTUZZA
Devo parlarti.
TURIDDU
Qui no! Qui no!
SANTUZZA
Dove sei stato?
TURIDDU
Che vuoi tu dire? A Francofonte!
SANTUZZA
Non è ver!
TURIDDU
Santuzza, credimi...
SANTUZZA
No, non mentire;
ti vidi volger giù dal sentier
e stamattina, all'alba, t'hanno scorto
presso l'uscio di Lola.
TURIDDU
Ah! M'hai spiato!
SANTUZZA
No; te lo giuro. A noi l'ha raccontato
compar Alfio, il marito, poco fà.
TURIDDU
Così ricambi l'amor che ti porto?
Vuoi che m'uccida?
SANTUZZA
O, questo non lo dire!
TURIDDU
Lasciami, dunque, lasciami;
invan tenti sopire
il giusto sdegno colla tua pietà.
SANTUZZA
Tu l'ami, Turiddu?
TURIDDU
No...
SANTUZZA
Assai più bella è Lola.
TURIDDU
Taci, non l'amo...
SANTUZZA
L'ami... O, maledetta!
TURIDDU
Santuzza!
SANTUZZA
Quella cattiva femmina ti tolse a me!
TURIDDU
Bada, Santuzza, schiavo non sono
di questa vana tua gelosia!

Mamma Lucia sale. Turiddu entra.

TURIDDU
¿Tú aquí, Santuzza?
SANTUZZA
Aquí te esperaba.
TURIDDU
Es Pascua, ¿no vas a la iglesia?
SANTUZZA
No quiero; tengo que hablar contigo.
TURIDDU
Buscaba a la mamma.
SANTUZZA
Tengo que hablar contigo.
TURIDDU
¿Aquí no! ¿Aquí no!
SANTUZZA
¿Dónde has estado?
TURIDDU
¿Qué quieres decir? ¿En Francofonte!
SANTUZZA
¿No es verdad!
TURIDDU
Santuzza, créeme...
SANTUZZA
No; no mientas.
Te ví volverte, abajo, en el sendero,
y, esta mañana, al alba, te han descubierto
junto a la casa de Lola.
TURIDDU
¿Ah! ¿Me has espiado!
SANTUZZA
No, te juro. A nosotros nos lo ha contado
el compadre Alfio, el marido, hace poco.
TURIDDU
¿Así me devuelves el amor que te tengo?
¿Quieres que me mate?
SANTUZZA
¿Oh! ¿Eso ni lo digas!
TURIDDU
Déjame, entonces; déjame.
En vano intentas calmar
mi justo desdén con tu piedad.
SANTUZZA
¿La amas, Turiddu?
TURIDDU
No...
SANTUZZA
Lola es tan bella.
TURIDDU
Calla, no la amo...
SANTUZZA
La amas... ¿Oh, maldita!
TURIDDU
¿Santuzza!
SANTUZZA
¿Esa mala mujer te separa de mí!
TURIDDU
Ten cuidado, Santuzza, ¡no soy esclavo
de tus inútiles celos!

SANTUZZA

Battimi, insultami, t'amo e perdono...
Ma è troppo forte l'angoscia mia...

LOLA

(FUORI SCENA)

Fior di giaggiolo,
gli angioi belli stanno a mille in cielo,
ma belli come lui ce n'è uno solo.

Lola entra in scena.

LOLA

O, Turiddu, è passato Alfio?

TURIDDU

(IMPACCIATO)

Sono giunto ora in piazza. Non so.

LOLA

(IRONICA)

Forse è rimasto dal maniscalco, ma
non può tardare.

E voi sentite le funzioni in piazza?

TURIDDU

Santuzza mi narra...

SANTUZZA

(TETRA)

Gli dicevo che oggi è Pasqua
e il Signor vede ogni cosa!

LOLA

(IRONICA)

Non venite alla messa?

SANTUZZA

(TETRA)

Io no, ci deve andar chi sa di non aver
peccato...

LOLA

Io ringrazio il Signore e bacio in terra!

SANTUZZA

(CON AMAREZZA)

O, fatte bene, Lola!

TURIDDU

Andiamo! Andiamo!
Qui non avviam che fare.

LOLA

(IRONICA)

O, rimanete!

SANTUZZA

(A TURIDDU)

Sì, resta, resta, ho da parlarti ancora!

LOLA

E v'assista il Signore, io me ne vado.

Lola entra in chiesa.

TURIDDU

(IRATO)

Ah! Lo vedi, che hai tu detto?

SANTUZZA

L'hai voluto, e ben ti sta.

TURIDDU

(LE S'AVVENTA)

Ah! Per Dio!

SANTUZZA

¡Pégame! ¡Insúltame! Te amo y te perdono...
Pero, es demasiado fuerte mi angustia...

LOLA

(FUERA DE ESCENA)

Arco iris en flor,
miles de ángeles bellos hay en el cielo
pero, bellos como él, sólo hay uno.

Lola entra in scena.

LOLA

¡Oh, Turiddu! ¿Ha pasado Alfio?

TURIDDU

(TURBADO)

Acabo de llegar a la plaza; no lo sé.

LOLA

(IRÓNICA)

Quizá se ha quedado en el herrero, pero
no puede tardar.

Y, vosotros, oís la misa en la plaza?

TURIDDU

Santuzza me contaba...

SANTUZZA

(SOMBRÍA)

Le decía que hoy es Pascua
y que el Señor todo lo ve...

LOLA

(IRÓNICA)

¿No vienen a la misa?

SANTUZZA

(SOMBRÍA)

Yo no; debe ir quien sabe que no tiene
pecado...

LOLA

¡Yo doy gracias al Señor y beso la tierra!

SANTUZZA

(CON AMARGURA)

¡Hace usted bien, Lola!

TURIDDU

¡Vamos! ¡Vamos!
¡Aquí no tenemos nada que hacer!

LOLA

(IRÓNICA)

¡Oh, quédense!

SANTUZZA

(A TURIDDU)

Sí, quédate, quédate; tengo que hablar
contigo todavía.

LOLA

¡Queden con Dios! Yo, me voy.

Lola entra en la iglesia.

TURIDDU

(CON IRA)

¡Ah! ¿Ves lo que has dicho?

SANTUZZA

Lo has querido y bien te está.

TURIDDU

(AVALANZÁNDOSE SOBRE ELLA)

¡Ah! ¡Por Dios!

SANTUZZA
 Squarciami il petto...!

TURIDDU (AVVIANDOSI)
 No!

SANTUZZA (TRATTENENDOLO)
 Turiddu, ascolta!

TURIDDU
 Va!

SANTUZZA
 Turiddu, ascolta!
 No, no, Turiddu, rimani, rimani ancora,
 abbandonarmi dunque tu vuoi?

TURIDDU
 Perché seguirmi, perché spiarmi
 sul limitare fin della chiesa?

SANTUZZA
 La tua santuzza piange e t'implora;
 come cacciarla così tu puoi?

TURIDDU
 Va, ti ripeto, va, non tediarmi;
 pentirsi è vano... dopo l'offesa.

SANTUZZA (MINACCIOSA)
 Bada!

TURIDDU
 Dell'ira tua non mi curo!
 (LA GETTA A TERRA E FUGGE IN CHIESA)

SANTUZZA (NEL COLMO DELL'IRA)
 A te la mala Pasqua, spergiuoro!

Entra Alfio.

SANTUZZA
 O! Il Signore vi manda, compar Alfio!

ALFIO
 A che punto è la messa?

SANTUZZA
 È tardi, ormai me per voi,
 Lola è andata con Turiddu!

ALFIO
 Chè avete detto?

SANTUZZA
 Che mentre correte all'acqua e al vento
 a guadagnarvi il pane,
 Lola v'adorna il tetto in malo modo!

ALFIO
 Ah! Nel nome di Dio, Santa! Che dite?

SANTUZZA
 Il ver: Turiddu mi tolse l'onore,
 e vostra moglie lui rapiva a me!

ALFIO
 Se voi mentite, vo'schiantarvi il core!

SANTUZZA
 Uso a mentire il labbro mio non è!
 Per la vergogna mia, pel mio dolore,
 la triste verità vi dissi, ahimè!

ALFIO
 Comare Santa, allor grato vi sono.

SANTUZZA
 ¡Desgárrame el pecho...!

TURIDDU (ALEJÁNDOSE)
 ¡No!

SANTUZZA (RETENIÉNDOLO)
 Turiddu, ¡escucha!

TURIDDU
 ¡Vete!

SANTUZZA
 Turiddu, ¡escucha!
 No, no, Turiddu, quédate, quédate aún,
 ¡es que vas a abandonarme!

TURIDDU
 ¿Por qué me sigues? ¿Por qué me espías
 incluso en el umbral de la iglesia?

SANTUZZA
 Tu Santuzza llora y te implora;
 ¿cómo puedes rechazarla así?

TURIDDU
 Vete, te lo repito; vete, no me hartes.
 Es inútil que te arrepientas... después de la ofensa.

SANTUZZA (AMENAZANTE)
 ¡Ten cuidado!

TURIDDU
 ¡Tu ira no he de temer!
 (LA TIRA AL SUELO Y SE METE EN LA IGLESIA)

SANTUZZA (AL LÍMITE DE LA IRA)
 ¡A ti la peor de las Pacuas, perjuro!

Entra Alfio.

SANTUZZA
 ¡Oh! ¡El Señor le envía, compadre Alfio!

ALFIO
 ¿En qué punto está la misa?

SANTUZZA
 Es tarde, ya para mí y para usted...
 ¡Lola se ha ido con Turiddu!

ALFIO
 ¿Qué ha dicho?

SANTUZZA
 Que mientras corre usted bajo el agua y el viento
 para ganarse el pan,
 ¡Lola le adorna la testa de mala manera!

ALFIO
 ¡Ah! ¡En el nombre de Dios, Santa! ¿Qué dice usted?

SANTUZZA
 La verdad. ¡Turiddu me tuerce** el honor
 y su mujer me lo ha robado!

ALFIO
 ¡Si está mintiendo, le partiré el corazón!

SANTUZZA
 ¡Mis labios no acostumbran a mentir!
 ¡Por mi vergüenza, por mi dolor,
 la triste verdad os he dicho...! ¡Ay de mí!

ALFIO
 Comadre Santa; entonces, se lo agradezco.

SANTUZZA
 Infame io son che vi parli così!

ALFIO
 Infami loro, ad essi non perdono.
 Vendetta avrò pria che tramonti il dì!
 lo sangue voglio, all'ira m'abbandono,
 in odio tutto l'amor mio finì!

Santuzza ed Alfio escono.

INTERMEZZO
*Tutti escono di chiesa; Mamma Lucia
 traversa la scena ed entra in casa. Lola,
 Turiddu ed il Coro rimangono in scena.*

CORO DI UOMINI
 A casa, a casa, amici, ove ci aspettano
 le nostre donne, andiam,
 or che letizia rasserena gli animi
 senza indugio corriam.

CORO DI DONNE
 A casa, a casa, amiche, ove ci aspettano
 i nostri sposi, andiam,
 or che letizia rasserena gli animi
 senza indugio corriam.

TURIDDU (A LOLA CHE S'AVVIA)
 Comare Lola, ve ne andate via
 senza nemmeno salutare?

LOLA
 Vado a casa; non ho visto compar Alfio.

TURIDDU (AL CORO)
 Non ci pensate, verrà in piazza.

Intanto amici, qua, beviamone un bicchiere.

*Tutti si avvicinano alla tavola dell'osteria e
 prendono i bicchieri.*

Viva il vino spumeggiante
 nel bicchiere scintillante
 come il riso dell'amante
 mite infonde il giubilo!
 Viva il vino ch'è sincero,
 e che affoga l'umor nero
 nell'ebbrezza tenera.

CORO
 Viva!

TURIDDU (A LOLA)
 Ai vostri amori!

LOLA
 A la fortuna vostra!

TURIDDU
 Beviam!

CORO
 Beviam! Rinnovisi la giostra!
 Viva il vino spumeggiante, ecc.

Entra Alfio.

ALFIO
 A voi tutti, salute!

SANTUZZA
 ¡Infame soy por habérselo dicho!

ALFIO
 Infames, ellos y, no les perdono.
 ¡Venganza tendré antes de que caiga el día!
 ¡Quiero sangre! ¡Me abandono a la ira!
 ¡En odio ha terminado todo mi amor!

Santuzza y Alfio salen.

INTERMEDIO
*Todos salen de la iglesia. Mamma Lucia
 atraviesa el escenario y entra en su casa. Lola,
 Turiddu y el coro se quedan.*

CORO DE HOMBRES
 A casa, a casa, amigos, donde nos esperan
 nuestras mujeres. Vamos,
 ahora que la alegría ha serenado los ánimos.
 Vamos, no nos demoremos.

CORO DE MUJERES
 A casa, a casa, amigas, donde nos esperan
 nuestros esposos, vamos,
 ahora que la alegría ha serenado los ánimos.
 Vamos, no nos demoremos.

TURIDDU (A LOLA, QUE SE VA)
 Comadre Lola, ¿se va usted
 sin saludar siquiera?

LOLA
 Me voy a casa; no he visto al compadre Alfio.

TURIDDU (AL CORO)
 No crea; vendrá a la plaza.

Mientras, amigos, aquí, bebámonos un vaso de vino.

*Todos se acercan a la mesa de la hostería y
 cogen los vasos.*

¡Viva el vino espumante,
 en el vaso centelleante,
 como la risa del amante
 bondadoso, que infunde júbilo!
 ¡Viva el vino, que es sincero
 y que ahoga el humor negro
 en la tierna embriaguez.

CORO
 ¡Viva!

TURIDDU (A LOLA)
 ¡Por sus amores!

LOLA
 ¡Por su suerte!

TURIDDU
 ¡Bebamos!

CORO
 ¡Bebamos! ¡Ques se renueven las justas!
 ¡Viva el vino espumante, etc. ...!

Entra Alfio.

ALFIO
 ¡A todos, salud!

CORO
Compar Alfio, salute!
TURIDDU
Benvenuto! Con noi dovete bere.
(GLI PORGE UN BICCHIERE)

ALFIO
(RESPINGENDO)
Grazie, ma il vostro vino io non l'accetto.
Diverrebbe veleno entro il mio petto!

TURIDDU
(GETTANDO VIA IL VINO)
A piacer vostro!

LOLA
Ahimè! Che mai sarà?
ALCUNE DONNE
(A LOLA)

Comare Lola, andiamo via di quà.
Tutto il Coro esce, conducendo Lola.

TURIDDU
Avete altro da dirmi?
ALFIO

Io? Nulla!
TURIDDU
Allora sono agli ordini vostri.

ALFIO
Or ora!
TURIDDU
Or ora!

Alfio e Turiddu s'abbracciano. Turiddu morde l'orecchio destro di Alfio.

ALFIO
Compar Turiddu, avete morso a buono!
C'intenderemo bene, a quel che pare!
TURIDDU

Compar Alfio...
Lo so che il torto è mio,
e ve lo giuro nel nome di Dio
che al par d'un cane mi fare sgozzar;
ma s'io non vivo, resta abbandonata
povera Santa, lei che mi s'è data!
Vi saprò in core il ferro mio piantar!
ALFIO
(FREDDAMENTE)

Compare, fate come più vi piace;
lo v'aspetto qui fuori, dietro l'orto.

Alfio esce. Mamma Lucia entra.

TURIDDU
Mamma, quel vino è generoso, e certo
oggi troppi bicchier ne ho tracannati...
Vado fuori all'aperto...
ma prima voglio che mi benedite
come quel giorno che partii soldato;
e poi, mamma, sentite,
s'io non tornassi, voi dovrete fare
da madre a Santa, ch'io le avea giurato
di condurla all'altare.

MAMMA LUCIA
Perchè parli così, figliuolo mio?

CORO
Compadre Alfio, ¡salud!
TURIDDU
¡Bienvenido! ¡Beba con nosotros!
(LE DA UN VASO)

Aquí está; va lleno el vaso.
ALFIO
(SE LO RESPINGA)

Gracias, pero no acepto su vino.
¡Se volverá veneno dentro de mi pecho!

TURIDDU
(ARROJANDO EL VINO)
¡Como guste!

LOLA
¡Ay de mí! ¿Qué pasará?
ALGUNAS MUJERES
(A LOLA)

Comadre Lola, vámonos de aquí.
Sale todo el coro, llevándose a Lola.

TURIDDU
¿Tiene algo más que decirme?
ALFIO

¿Yo? ¡Nada!
TURIDDU
Entonces, estoy a sus órdenes.

ALFIO
¡A buenas horas!
TURIDDU
¡A buenas horas!

Alfio y Turiddu se abrazan.. Turiddu muerde la oreja derecha de Alfio.

ALFIO
Compadre Turiddu, ¡ha mordido bien!
¡Nos entenderemos bien, por lo que parece!
TURIDDU

Compadre Alfio...
Sé que la culpa es mía,
y le juro en el nombre de Dios
que me dejaré matar como a un perro;
pero, si yo no quedo vivo, queda abandonada
la pobre Santa, jella, que a mí se ha entregado!
¡Sabré meterle mi hierro en el pecho!
ALFIO
(FRÍAMENTE)

Compadre, haga como quiera;
yo, le espero aquí fuera, detrás del huerto.

Sale Alfio. Entra Mamma Lucia.

TURIDDU
Mamma, ese vino es generoso, es cierto,
y hoy he bebido demasiado...
Voy fuera, al aire...
pero, antes, quiero que me bendiga
como aquel día en que me fui soldado y,
luego, mamma, óigame,
si yo no volviese, usted debe hacerle
de madre a Santa, que yo le había jurado
llevarla al altar.

MAMMA LUCIA
¿Por qué hablas así, hijo mío?

TURIDDU
O! Nulla! È il vino che m'ha suggerito!
Per me pregate Iddio!
Un bacio, mamma, un'altro baccio, addio,
s'io non tornassi fate da madre a Santa...
Un bacio, mamma, addio!

L'abbraccia ed esce precipitosamente.

MAMMA LUCIA
(DISPERATA, CORRENDO IN FONDO)

O, Turiddu! Chè vuoi dire?

Entra Santuzza.

Santuzza!
SANTUZZA
(GETTANDO LE BRACCIA AL COLLO DI MAMMA LUCIA)
O, madre mia!

Si sente un mormoio lontano.

UNA DONNA
(CORRENDO DAL FONDO)

Hanno ammazzato compare Turiddu!
Hanno ammazzato compare Turiddu!

Tutti gettano un grido.

FINE DELL' OPERA

TURIDDU
¡Por nada! ¡El vino me hace hablar así!
¡Ruega a Dios por mí!
¡Un beso, mamma! ¡Otro beso! ¡Adiós!
Si no volviese, haz de madre a Santa...
¡Un beso, mamma! ¡Adiós!

La abraza y sale, precipitadamente.

MAMMA LUCIA
(DESESPERADA, CORRE HACIA EL FONDO)

¡Oh, Turiddu! ¿Qué quieres decir?

Entra Santuzza.

¡Santuzza!
SANTUZZA
(ARROJA SUS BRAZOS AL CUELLO DE MAMMA LUCIA)
¡Oh, madre mía!

Se siente un ruido lejano.

UNA MUJER
(VIENE CORRIENDO DESDE EL FONDO)

¡Han matado al compadre Turiddu!
¡Han matado al compadre Turiddu!

Todos lanzan un grito.

FIN DE LA ÓPERA

PAGLIACCI

PROLOGO

Tonio in costume da Taddeo come nella commedia, passa a traverso al telone.

TONIO

Si può? Si può?
Signore! Signori! Scusatemi
se da sol mi presento. Io sono il Prologo.
Poichè in scena ancor
le antiche maschere mette l'autore,
in parte ei vuol riprendere
le vecchie usanze, e a voi
di nuovo inviami.
Ma non per dirvi, come pria
"Le lacrime che noi versiam son false!
Degli spasimi e dei nostri martir
non allarmatevi!" No, no.
L'autore ha cercato invece pingervi
uno squarcio di vita.
Egli ha per massima sol che l'artista
è un uom, e che per gli uomini
scrivere ei deve. Ed al vero ispiravasi.
Un nido di memorie in fondo a l'anima
cantava un giorno, ed ei con vere lacrime
scrisse, e i singhiozzi il tempo gli battevano!

Dunque, vedrete amar sì come s'amano
gli esseri umani, vedrete de l'odio
i tristi frutti. Del dolor gli spasimi,
urli di rabbia, udrete, e risa ciniche!
E voi, piuttosto che le nostre povere
gabbane d'istrioni, le nostr'anime
considerate, poichè siam uomini
di carne e d'ossa, e che di quest'orfano
mondo al pari di voi spiriamo l'aere!
Il concetto vi dissi, or ascoltate
com'egli è svolto.
(gridando verso la scena)
Andiam, incominciate!

ATTO PRIMO

Un bivio di strada in campagna all'entrata di un villaggio.

Si sentono squilli di tromba stonata alternantisi con dei colpi di cassa, ed insieme risate, grida allegre, fischi di monelli e vociate che vanno appressandosi. Attirati dal suono i contadini di ambo i sessi in abito da festa accorrono, mentre Tonio, annoiato dalla folla che arriva, si sdraia dinanzi al teatro. Son tre ore dopo mezzogiorno, il sol d'agosto splende cocente.

CORO DI UOMINI E DI DONNE

(ARRIVANDO POCO A POCO)

Eh...! Son quà! Son quà! Ritornano.
Pagliaccio è là!

PAYASOS

PRÓLOGO

Tonio, vestido como el Taddeo de la Comedia del Arte, aparece a través del telón.

TONIO

¿Se puede? ¿Se puede?
Señoras, señores, discúlpenme
si me presento solo. Soy el Prólogo.
En escena, otra vez,
las antiguas máscaras introduce el autor,
en parte, queriendo retomar
la vieja usanza, y a ustedes
me envía, de nuevo.
Pero, no para decirles, como antes,
"¡Las lágrimas que derramamos son falsas!
¡De los espasmos de nuestros mártires
no se alarmen! —No, no.
El autor, al contrario, ha intentado aprehender
una muestra natural de vida.
Su máxima es que el artista
es un hombre y, es para él, como tal, para quien
debe escribir. Por ello se inspira en la realidad.
Un nido de recuerdos, en el fondo del alma,
cantaba un día, y él, con lágrimas verdaderas,
escribió y, suspiros y sollozos le marcaban el tiempo.

Así, verán amar, tal como se aman
los seres humanos, verán del odio
los tristes frutos. De dolor, espasmos,
¡gritos de rabia oirán, y cinicas risas!
Y, ustedes, más que nuestros pobres
gabanes de histriones, nuestras almas
consideren, pues somos hombres y mujeres
de carne y hueso, y de este huérfano
mundo, como ustedes, respiramos igual aire!
El concepto les dije; ahora, escuchen
cómo se desenvuelve.
(gridando hacia la escena)
¡Vamos! ¡Comenzad!

ACTO PRIMERO

Un cruce de caminos en el campo, a la entrada de una aldea.

Se oyen estruendos de tromba desafinada que se alternan con mamporreos de tambor, y carcajadas, risas, gritos de alegre expectación, silbidos de raterillos y voceos que se van juntando. Atraídos por el sonido, los campesinos y las campesinas con trajes de fiesta, acuden corriendo; mientras, Tonio, aturdido por el gentío que va llegando, se adelanta frente al teatro. Son las tres de la tarde. El sol de agosto fulge con todo ardor.

CORO DE HOMBRES Y DE MUJERES

(LLEGANDO POCO A POCO)

¡Eh...! ¡Ya están aquí! ¡Aquí están! Regresan.
¡Ahí está el Payaso!

Tutti lo seguono, grandi e ragazzi
e ognun applaude ai motti, ai lazzi
ed egli serio saluta e passa
e torna a battere sulla gran cassa.
Ehi! Ehi! Sferza l'asino, bravo Arlecchino!
Son quà! Son quà!
Già fra le strida i monelli
in aria gittano i cappelli!

CANIO

(DI DENTRO)

Itene al diavolo!

BEPPE

(DI DENTRO)

To! To! Birichino!

CORO

In aria gittano i lor cappelli diggià.
Fra strida e sibili diggià...
Ecco il carretto! Indietro...
Arrivano! Che diavolerio! Dio benedetto!
Arrivano! Indietro!

Arriva una pittoresca carretta dipinta a varii colori e tirata da un asino che Beppe, in abito da Arlecchino guida a mano. Sul davanti della carretta è sdraiata Nedda, e sul dietro della carretta è Canio, in piedi, in costume da Pagliaccio, che batte la gran cassa.

TUTTI

Sei de' pagliacci.
Tu i guai discacci
col lieto umor.
Evviva! Son qua!

CANIO

Grazie...

CORO

Bravo!

CANIO

Vorrei...

CORO

E lo spettacolo?

CANIO

Signori miei!

TUTTI

Uh! Ci assorda! Finiscila.

CANIO

Mi accordan di parlar?

TUTTI

Oh! Con lui si dee cedere,
tacere ed ascoltar.

CANIO

Un grande spettacolo
a ventitrè ore
prepara il vostr'umile
e buon servitore.
Vedrete le smanie
del bravo Pagliaccio
e come ei si vendica
e tende un bel laccio.
Vedrete di Tonio
tremar la carcassa,

Todos les siguen, mayores y muchachos
y todos les aplauden sus pullas y motes, sus chanzas
y, él, serio, saluda y pasa
y vuelve a batir la piel del tamborazo.
¡Ehi! ¡Ehi! Dale al asno, bravo Arlecchino!
¡Ya están aquí! ¡Aquí están!
Ya, entre la barahúnda, los chavales
arrojan al aire sus gorras.

CANIO

(DESDE DENTRO)

¡Idos al diablo!

BEPPE

(DESDE DENTRO)

¡Toma! ¡Toma! ¡Tunante!

CORO

Al aire tiran sus gorras a la vez,
a la vez silbando y gritando...
¡Ahí está el carro! ¡Atrás...!
¡Ya llegan! ¡Qué jaleo del diablo! ¡Dios bendito!
¡Ya llegan! ¡Atrás...!

Llega una pittoresca carreta pintada de varios colores y tirada por un asno que, Beppe, vestido como Arlecchino, guía con la mano. En la parte delantera de la carreta está Nedda, y a la derecha, Canio, a pie, vestido de Payaso, batiendo el tamborazo.

TODOS

Sois los payasos.
Deshacéis los problemas
con vuestro buen humor.
¡Viva! ¡Aquí están!

CANIO

Gracias...

CORO

¡Bravo!

CANIO

Quisiera...

CORO

¿Y el espectáculo?

CANIO

¡Señores míos!

TODOS

¡Uh! Nos ensordece. Terminemos.

CANIO

¡Me permiten hablar?

TODOS

¡Oh! Con él se debe ceder,
callar y escuchar.

CANIO

Un gran espectáculo
a las once,
prepara vuestro humilde
y buen servidor.
Verán los desvaríos
del bravo Payaso
y cómo se venga
y tiende una buena trampa.
Verán a Tonio
temblar todo su vil cuerpo

e quale matassa
d'intrighi ordirà.
Venite, onorateci
Signori e Signore.
A ventitrè ore!

TUTTI

Verremo, e tu serbaci
il tuo buon umore.
A ventitrè ore!

Tonio si avanza per aiutar Nedda a scender dal carretto, ma Canio, che è già saltato giù, dà un ceffone dicendo.

CANIO

Via di lì.

DONNE

(RIDENDO)

Prendi questo, bel galante!

REGAZZI

(FISCHIANDO)

Con salute!

TONIO

(FRA SÈ)

La pagherai! Brigante!

CONTADINO

(A CANIO)

Di', con noi vuoi bere
un buon bicchiere sulla crocevia?
Di', vuoi tu?

CANIO

Con piacere.

BEPPE

Aspettatemi;
anch'io ci sto!

CANIO

Di' Tonio, vieni via?

TONIO

Io netto il somarello. Precedetemi.

CONTADINO

(RIDENDO)

Bada, Pagliaccio, ei solo vuol restare
per far la corte a Nedda.

(GHIGNANDO, MA CON CIPIGLIO)

Eh! Eh! Vi pare?

(TRA IL SERIO E L'IRONICO)

(ENTRE SERIO E IRÓNICO)

Un tal gioco, credetemi,
è meglio non giocarlo con me, miei cari;
e a Tonio, e un poco a tutti or parlo
il teatro e la vita non son la stessa cosa.

E se lassù Pagliaccio
sorprende la sua sposa
col bel galante in camera,
fa un comico sermone,
poi, si calma ed arredesi
ai colpi di bastone!
Ed il pubblico applaude, ridendo
allegremente.
Ma se Nedda sul serio sorprendessi,
altramente finirebbe la storia,

y, qué urdimbre
de intrigas tejera.
Venid, honradnos
Señoras y señores.
¡A las once!

TODOS

Vendremos y, tú, guárdanos
tu buen humor.
¡A las once!

Tonio se adelanta para ayudar a Nedda a descender de la carreta pero, Canio, que ya ha bajado de un salto, le da un empellón, diciendo:

CANIO

Fuera de ahí.

MUJERES

(RIENDO)

¡Coje de aquí, bello galán!

CHICOS

(SILBANDO)

¡Con salud!

TONIO

(PARA SÍ)

¡Me las pagarás! ¡Bribón!

CAMPESINO

(A CANIO)

Dí, ¿con nosotros quieres beber
un buen vaso en el cruce?
Dí, ¿quieres?

CANIO

Con mucho gusto.

BEPPE

Esperadme;
¡yo también voy!

CANIO

Dí, Tonio, ¿te vienes?

TONIO

Voy a limpiar la bestia. Id delante.

CAMPESINO

(RIENDO)

Cuidado, Payaso, él sólo quiere quedarse
para hacerle la corte a Nedda.

CANIO **CANIO**

(GUIÑANDO, PERO CON CEÑO)

¡Eh! ¡Eh! ¡Les parece?

Un juego así, créanme,
es mejor no jugarlo conmigo, queridos míos;
y, a Tonio y, un poco a todos, ahora digo
que el teatro y la vida no son la misma cosa.

Y, si ahí abajo, Payaso
sorprende a su esposa
con el bello galán en la alcoba,
hace un cómico sermón,
luego se calma y se arredra
a los golpes de bastón!
Y, el público, aplaude, riendo
alegremente.
Pero si a Nedda, en serio, sorprendessi,
de muy otra forma terminaría la historia,

com'è ver che vi parlo.
Un tal gioco, credetemi,
è meglio non giocarlo.

NEDDA

(FRA SÈ)

Confusa io son!

CONTADINI

Sul serio
pigli dunque la cosa?

CANIO

Io. Vi pare! Scusatemi,
adoro la mia sposa!

Si ode un suono di cornamusa

RAGAZZE

¡Zampognari! ¡Zampognari!

UOMINI

Verso la chiesa vanno i compari.

Le campane suonano a vespero

I VECCHI

Essi accompagnano la comitiva
che a coppie al vespero sen va giuliva.

DONNE

Andiam. La campana
ci appella al Signore.

CANIO

Ma poi, ricordatevi:
A ventitrè ore!

CORO

Andiam, andiam!
Don, din, don, din. Suona vespero,
ragazze e garzon,
a coppie al tempio affrettiamoci,
C'affrettiam! Din, don!
Diggià i culmini.
Don, din, vuol baciàr.
Le mamme ci adocchiano,
attenti, compar.
Don, din. Tutto irradiasi
di luce e d'amor.
Ma i vecchi sorvegliano,
gli arditì amador.
Don, din, ...

Durante il coro, Canio entra dietro al teatro e va a lasciar la sua giubba da Pagliaccio; poi, ritorna, e dopo aver fatto, sorridendo, un cenno d'addio a Nedda, parte con Beppe e cinque o sei contadini. Nedda rimane sola.

NEDDA

Qual fiamma avea nel guardo.
Gli occhi abbassai per tema ch'ei leggesse
il mio pensier segreto.
Oh! S'ei mi sorprendesse,
brutale come egli è. Ma basti, orvia;
son questi sogni paurosi e fole!
O che bel sole di mezz'agosto!
Io son piena di vita, e, tutta ilanguidita
per arcano desio, non so che bramo!
(GUARDANDO IN CIELO)
Oh! Che volo d'augelli, e quanta strida!
Che chiedon? dove van? Chissà?

como que es verdad que les hablo:
Un juego así, créanme,
es mejor no jugarlo conmigo.

NEDDA

(PARA SÍ)

¡Me pone enferma!

CAMPESINOS

¿En serio,
pillas cómo es la cosa?

CANIO

¿Yo? ¿Les parece? Discúlpeme,
adoro a mi esposa.

Se oye un sonido de gaitas

CHICAS

¡Los gaiteros! ¡Los gaiteros!

HOMBRES

Hacia la iglesia van los compadres.

Las campanas suenan a visperas.

LOS VIEJOS

Acompañan la comitiva
de parejas que van a las visperas.

MUJERES

Vamos. La campana
nos llama al Señor.

CANIO

Y, después, recuerden:
¡A las once!

CORO

¡Vamos! ¡Vamos!
Don, din, don, din. Suenan a visperas,
chicas y chicos,
en parejas, apresurémonos al templo.
¡Apresurémonos! ¡Din, don!
Allá, a lo lejos, el sol
don, din, quiere besar las cumbres...
Las madres nos observan,
¡atentos, compadres!
Don, din. Todo se irradia
de luz y de amor.
Aunque los viejos vigilan
al ardiente amador...
Don, din, ...

Mientras está el coro, Canio se va a la trasera del teatro para quitarse su casaca de Payaso; luego, vuelve y, después de haber hecho, sonriendo, un gesto de adiós a Nedda, se va, con Beppe y cinco o seis campesinos. Nedda se queda sola.

NEDDA

¡Qué fuego tenía en la mirada!
Bajé mis ojos para que no pudiese leer en ellos
mi secreto.
¡Oh! Si me sorprendiese...,
¡con lo bruto que es! Bueno, vale; ahora, vamos...
¡estos sueños son locuras pavorosas!
¡Oh! ¡Cuán bello es este sol de agosto!
Yo, plena de vida y, toda languidecida
por un deseo antiguo..., ¡no sé qué es lo que quiero!
(MIRANDO AL CIELO)
¡Oh! ¡Qué vuelo de pájaros y cuánto bullicio!
¡Qué buscan? ¿Dónde van? ¡Quién lo sabe?

La mamma mia, che la buona ventura annunciava, comprendeva il lor canto e a me bambina così cantava:
Hui! Stridonno lassù, liberamente lanciati a voi come frecce, gli augel. Disfidano le nubi e il sol cocente, e vanno, e vanno per le vie del ciel. Lasciateli vagar per l'atmosfera questi assetati di azzurro e di splendor; seguono anch'essi un sogno, una chimera, è vanno, è vanno fra le nubi d'or. Che inclazi il vento e latri la tempesta,

con l'ali aperte san tutto sfidar; la pioggia, i lampi, nulla mai li arresta, è vanno, è vanno sugli abissi e i mar. Vanno laggiù verso un paese strano che sognan forse e che cercano invan. Ma i boèmi del ciel seguon l'arcano poter che li sospinge, e van, e van!

Tonio, durante la canzone, è entrato ed ascolta beato; Nedda, finita la canzone, lo scorge

Sei là! Credea che te ne fossi andato.

TONIO

È colpa del tuo canto. Affascinato io mi beava!

NEDDA

Ah! Ah! Quanta poesia!

TONIO

Non rider, Nedda.

NEDDA

Va, va all'osteria.

TONIO

So ben che difforme contorto son io; che desto soltanto lo scherno e l'orror, eppure ha il pensiero un sogno, un desio, e unpalpito il cor!
Allor che sdegnosa mi passi d'acanto, non sai tu che pianto mi spremi il dolor perché, mio malgrado, subito ho l'incanto...
M'ha vinto l'amor!
Oh, lasciami, lasciami or dirti...
Oh, lasciami, lasciami or dirti...

NEDDA

Che m'ami? Ha tempo a ridirmelo stasera, se il brami facendo le smorfie colà sulla scena.

TONIO

Non rider, Nedda.

NEDDA

Tal pena ti puoi risparmiare?

TONIO

No, è qui che voglio dirtelo, e tu m'ascolterai, Che t'amo e ti desidero, e che tu mia sarai!

Mi madre, que la buena ventura anunciaba, comprendía el trino de las aves y, a mí, cuando era niña, me cantaba así:
¡Huy! Estridan ahí, abajo, tan libres, se lanzan sobre uno, como flechas, los pájaros. Desafían a las nubes y al ardiente sol y, van, por el camino del cielo. Déjenlos que vaguen por la atmósfera sedientos de azul y de esplendor; siguen, también ellos, un sueño, una quimera y, van, y van entre las nubes de oro. Que los zarandée el viento y los sacuda la tormenta...

con sus alas abiertas, saben desafiarlo todo: la lluvia, los relámpagos...; nada les detiene, van, y van sobre simas y mares. Van hacia ahí arriba, hacia un país extraño con el que sueñan, quizá, y que buscan, en vano. Pero los bohemios del cielo siguen al arcano poder que les impulsa sin cesar. Y van, y van!

Tonio, mientras ella canta, ha entrado y la escucha, contento. Nedda, una vez termina la canción, lo percibe.

¿Estás ahí? Creí que te habías ido.

TONIO

La culpa es de tu canto. ¡Me complacía, fascinado!

NEDDA

¡Ja, ja! ¡Cuánta poesía!

TONIO

No te rías, Nedda.

NEDDA

Vete, vete a la hostería.

TONIO

Sé bien que estoy deforme, que sólo suscito el escarnio y el horror, aunque mi pensamiento acoge un sueño, y un deseo y, mi corazón, un latido...
Como desdefiosa pasas por mi lado, no sabes qué llanto me exprime el dolor porque, para desgracia mía, siento el hechizo...
¡Me ha vencido el amor!
¡Oh, déjame decirte...!
¡Oh, déjame decirte...!

NEDDA

¿Que me amas? Tienes tiempo de decírmelo otra vez, esta noche, si lo deseas, cuando representes tus melindres ahí, en escena.

TONIO

No te rías, Nedda.

NEDDA

¿No te puedes ahorrar tal pena?

TONIO

No; aquí es donde quiero decírtelo, y tú me vas a escuchar: ¡Que te amo y te deseo y, que tú, mía serás!

NEDDA

Eh! Dite, mastro Tonio! La schiena oggi vi prude, o una tirata d'orecchi è necessaria al vostro ardor?

TONIO

Ti belfi? Sciagurata! Per la croce di Dio, bada che puoi pagarla cara!

NEDDA

Tu minacci? Vuoi che vada a chiamar Canio?

TONIO

Non prima ch'io ti baci.

NEDDA

Oh, bada!

TONIO

(AVANZANDOSI ED APRENDO LE BRACCIA PER GHERMIRLA)

Oh, tosto sarai mia!

NEDDA

(AFFERRA LA FRUSTA LASCIATA DA BEPPE E DÀ UN COLPO IN FACCIA A TONIO)

Miserabile!

TONIO

(DÀ UN URLO E RETROCEDE)

Per la Vergin pia di mezz'agosto, Nedda, lo giuro, me la pagherai!

Tonio esce, minacciando

NEDDA

Aspide! Va. Ti sei svelato ormai, Tonio, lo scemo. Hai l'animo. Siccome il corpo tuo diforme, lurido!

Entra Silvio che chiama a bassa voce

SILVIO

Nedda!

NEDDA

Silvio! A quest'ora! Che imprudenza!

SILVIO

Ah, bah! Sapea ch'io non rischiavo nulla. Canio e Beppe da lungi a la taverna ho scorto! Ma prudente per la macchia a me nota qui ne venni.

NEDDA

E ancora un poco in Tonio t'imbattevi.

SILVIO

Ah! Tonio, lo scemo!

NEDDA

Lo scemo è da temersi: m'ama. Or qui mel disse, e nel bestiale delirio suo, baci chiedendo, ardiva correr su me.

SILVIO

Per Dio!

NEDDA

Ma con la frusta del cane immondo la foga calmai.

SILVIO

E fra quest'ansie in eterno vivrai;

NEDDA

¡Eh! ¡Diga, maestro Tonio! ¿Es que te duele la espalda d'orecchi è necessaria para calmar ese ardor?

TONIO

¿Te burlas? ¡Desgraciada! Por la cruz de Dios, ten cuidado, que la puedes pagar cara!

NEDDA

¿Me amenazas? ¿Quieres que vaya a llamar a Canio?

TONIO

No antes de que te bese.

NEDDA

¡Oh, cuidado!

TONIO

(ADELANTÁNDOSE Y ABRIENDO LOS BRAZOS PARA ESTRECHARLA)

¡Oh! ¡Vaya si serás mía!

NEDDA

(AGARRA LA FUSTA QUE HA DEJADO BEPPE Y LE DA UN GOLPE EN LA CARA A TONIO)

¡Miserable!

TONIO

(RETROCEDE, GRITANDO)

¡Por la Virgen pía de agosto, Nedda, te juro que me las pagarás!

Sale Tonio, amenazando.

NEDDA

¡Áspide! ¡Vete! ¡Ya te has descubierto: Tonio, el tonto. Tienes valor... ¡Tanto como tu cuerpo, deforme y lúrido!

Entra Silvio, que la llama en voz baja.

SILVIO

¡Nedda...!

NEDDA

¡Silvio! ¡A estas horas! ¡Qué imprudencia!

SILVIO

¡Ah! ¡Bah! Sabe que no he arriesgado nada. Canio y Beppe están en la taberna; ¡los he visto! Pero, he venido, sigiloso, por el bosque.

NEDDA

Si llegas antes, veías a Tonio.

SILVIO

¡Ah! ¡Tonio, el tonto!

NEDDA

El tonto, que es para tener cuidado: me ama. Ahora y aquí mismo me lo ha dicho y, en su delirio animal, pidiendo besos, ardía y se me avalanzaba.

SILVIO

¡Por Dios!

NEDDA

Pero con la fusta del can inmundo le agoté el ansia.

SILVIO

Y, entre esas ansias, vivirás por siempre;

Nedda, Nedda,
decidi il mio destino...
Nedda, Nedda, rimani!
Tu il sai, la festa ha fin
e parte ognuno domani.
Nedda, Nedda!
E quando tu di qui sarai partita
che arriverà di me, della mia vita?

NEDDA

Silvio!

SILVIO

Nedda, Nedda, rispondimi.
Se è vero che Canio non amasti mai,
se è vero che t'è in odio
il ramingare e il mestier che tu fai,
se l'immenso amor tuo una fola non è,
questa notte partiam! Fuggi, Nedda, con me.

NEDDA

Non mi tentar! Vuoi tu perder la vita mia?
Taci, Silvio, non più. È delirio, è follia!
Io mi confido a te cui diedi il cor
non abusar di me, del mio febrile amor!
Non mi tentar! Pietà di me!
Non mi tentar!

SILVIO

Deh, vien!
Ah! Fuggi con me! Deh, vien!
No, più non m'ami!

TONIO

(SCORGENDOLI, A PARTE)

T'ho colta, sguadrina!

NEDDA

Si; t'amo, t'amo!

SILVIO

E parti domattina?
E allor perchè, di', tu m'hai stregato
se vuoi lasciarmi senza pietà?
Quel bacio tuo perchè me l'hai dato
fra spasmi ardenti di voluttà?
Se tu scordasti l'ore fugaci
io non lo posso, e voglio ancor
que' spasmi ardenti, que' caldi baci
che tanta febbre m'han messo in cor!

NEDDA

Nulla scordai, sconvolta e turbata, m'ha
questo amor che nel guardo ti sfavilla.
Viver voglio a te avvinta, affascinata,
una vita d'amor, calma e tranquilla.
A te mi dono; su me solo impera
ed io ti prendo e m'abbandonano intera.

NEDDA E SILVIO

Tutto scordiam!

NEDDA

Negli occhi mi guarda! ti guarda!
Baciami, baciami! Tutto scordiamo!

SILVIO

Verrai?

NEDDA

Sì, baciami.

NEDDA E SILVIO

Sì; ti guardo e ti bacio. T'amo! T'amo!

Nedda, Nedda,
decide tú mi destino...
Nedda, Nedda, quédate...
Lo sabes, la fiesta tiene un final
y todos se van mañana.
Nedda, Nedda,
y, cuando digas que te vas,
¿qué será de mí, de mi vida?

NEDDA

¡Silvio!

SILVIO

Nedda, Nedda, respóndeme.
Si es cierto que ya no has amado nunca a Canio,
sí, de verdad, odias
ese trabajo de cómico ambulante,
sí tu amor inmenso no es sólo locura pasajera,
¡vayámonos esta noche! ¡Huye, Nedda, conmigo!

NEDDA

¡No me tentes! ¿Quieres perder mi vida?
Calla, Silvio, no más. ¡Es delirio, es locura!
Yo me confío a ti; tú, que me has dado el corazón,
¡no abuses de mí, de mi febril amor!
¡No me tentes! ¡Ten piedad de mí!
¡No me tentes!

SILVIO

¡Venga, ven!
¡Ah! ¡Huye conmigo! ¡Vamos! ¡Ven!
¡No, ya no me amas!

TONIO

(OYÉNDOLES, APARTE)

¡Te he cogido, putita!

NEDDA

Sí, te amo... ¡Te amo!

SILVIO

¿Y te vas mañana?
Y, por qué, entonces, dime, me has hechizado
si quieres abandonarme, sin piedad?
Ese beso tuyo, ¿por qué me lo has dado
entre espasmos ardientes de voluptuosidad?
Si te has olvidado de las horas fugaces;
yo, no puedo e, incluso, ¡quiero
esos espasmos ardientes, esos cálidos besos
que tanta fiebre me han prendido en el corazón!

NEDDA

Nada he olvidado, convulsa y turbada me tiene
este amor que resplandece en tu mirada...
Vivir quiero junto a ti, fascinada,
una vida de amor, pausada y tranquila.
A ti me entrego; manda en mí, sólo tú,
y yo te tomo y me abandono entera.

NEDDA Y SILVIO

¡Olvidemos todo!

NEDDA

¡Mírame a los ojos! ¡Mírame!
¡Bésame! ¡Bésame! ¡Olvidémonos de todo!

SILVIO

¿Vendrás?

NEDDA

Sí. Bésame.

NEDDA Y SILVIO

Sí. Te miro y te beso. ¡Te amo! ¡Te amo!

*Mentre Nedda e Silvio si avviano verso il
muricciolo, arrivano furtivamente Canio e Tonio*

TONIO

Cammina adagio e li sorprenderai.

SILVIO

Ad alta notte laggiù mi terrò.
Cauta discendi e mi ritroverai.

Silvio scavalca il muricciolo

NEDDA

A stanotte, e per sempre tua sarò!

CANIO

Oh!

NEDDA

Fuggi!

Canio anch'esso scavalca il muro e insegue Silvio
Aiutalo, Signor!

CANIO

(FUORI SCENA)

Vile! T'ascondi!

TONIO

(RIDENDO CINICAMENTE)

Ah...! Ah...!

NEDDA

Bravo! Bravo, master Tonio...!

TONIO

Fo quello che posso!

NEDDA

E quello che pensavo!

TONIO

Ma di dar assai meglio non dispero.

NEDDA

Mi fai schifo e ribrezzo.

TONIO

Oh, non sai come
lieto ne son!

Canio ritorna, asciugandosi il sudore

CANIO

(CON RABBIA)

Derisione e scherno!

Nulla! Ei ben lo conosce quel sentier.
Fa lo stesso, poichè del drudo il nome
or mi dirai.

NEDDA

Chi?

CANIO

(FURENTE)

Tu, pel Padre Eterno!

(CAVANDO DALLA CINTA LO STILETTO)

E se in questo momento qui scannata
non l'ho già, è perché pria di lordarla
nel tuo fetido sangue, o svergognata,
codesta lama io vo' il suo nome. Parla!

NEDDA

Vano è l'insulto. È muto il labbro mio.

CANIO

Il nome, il nome, non tardare... o donna!

NEDDA

Non lo dirò giammai.

*Mientras Nedda y Silvio van hacia el muro,
llegan, furtivamente, Canio y Tonio.*

TONIO

Camina despacio y les sorprenderás.

SILVIO

A medianoche, estaré allí.
Baja con cautela; allí me encontrarás.

Silvio escala el muro.

NEDDA

¡Hasta esta noche! ¡Seré tuya por siempre!

CANIO

¡Oh!

NEDDA

¡Huye!

Canio asciende por el muro y persigue a Silvio.
¡Ayúdalo, Señor!

CANIO

(FUERA DE LA ESCENA)

¡Vil! ¡Te escondes!

TONIO

(RIENDO, CINICAMENTE)

¡Ja ...! ¡Ja...! ¡Ja...!

NEDDA

¡Bravo! ¡Bravo, maestro Tonio!

TONIO

¡Hago todo lo que puedo!

NEDDA

¡Eso es lo que pensaba yo!

TONIO

Pero, de hacerlo mejor, no desespere.

NEDDA

Me das asco y repugnancia...

TONIO

¡Oh! ¡No sabes cómo
me alegro!

Canio vuelve, enjugándose el sudor.

CANIO

(CON RABIA)

¡Burla y escarnio!

¡Nada! Bien conoce él ese sentimiento.
Haz lo mismo, ya que de ese canalla el nombre
me vas a decir ahora mismo.

NEDDA

¿Quién?

CANIO

(FURIOSO)

¡Tú! ¡Por el Padre Eterno!

(SACANDO EL ESTILETE DE SU CORREA)

Y, si en este momento, no te corto la garganta
es porque quiero, antes de ensuciarla
en tu fétida sangre, desvergonzada,
con esta arma, quiero su nombre. ¡Habla!

NEDDA

¡Es inútil el insulto! ¡Mudo está el labio mío!

CANIO

El nombre, el nombre... ¡Vamos, mujer!

NEDDA

¡No lo diré jamás!

CANIO

(SLANCIANDOSI FURENTE COL PUGNALE ALZATO)

Per la Madonna!

(BEPPE ENTRA E TRAPPA IL PUGNALE DA CANIO)

BEPPE

Padron! Che fate! Per l'amor di Dio!
La gente esce di chiesa e allo spettacolo
qui muove. Andiamo..., via, calmatevi!

CANIO

(DIBATTENDOSI)

Lasciami, Beppe. Il nome, il nome!

BEPPE

Tonio,
vieni a tenerlo. Andiamo, arriva il pubblico.

*Tonio prende Canio per mano, mentre
Beppe si volge a Nedda*

Vi spiegherete. E voi di lì tiratevi,
andatevi a vestir. Sapete, Canio
è violento ma buono.

*Spinge Nedda sotto la tenda e scompare
con essa*

CANIO

Infamia! Infamia!

TONIO

Calmatevi, padrone. È meglio fingere;
il ganzo tornerà. Di me fidatevi;
io la sorveglio. Ora facciamo la recita.
Chissà ch'egli non venga allo spettacolo
e si tradisca! Or via! Bisogna fingere
per riuscir.

BEPPE

(RIENTRA)

Andiamo, via vestitevi
padrone. E tu, batti la cassa, Tonio.

*Tonio e Beppe escono, ma Canio rimane
in scena accasciato*

CANIO

Recitar! Mentre preso dal delirio
non so più quel che dico e quel che faccio!
Eppur... è d'uopo... sforzati!
Bah, se' tu forse un uom!
Tu se' Pagliaccio!
Vesti la giubba e la faccia infarina.
La gente paga e rider vuole qua,
e se Arlecchin t'invola Colombina,
ridi, Pagliaccio, e ognuno applaudirà!
Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto;
in una smorfia il singhiozzo e il dolore...

Ridi, Pagliaccio, sul tuo amore infranto!
Ridi del duol che t'avvelena il cor!

Entra commosso sotto la tenda

CANIO

(AVALANZÁNDOSE, FURIOSO, CON EL PUÑAL ALZADO)

¡Por la Virgen!

(BEPPE ENTRA Y ATRAPA EL PUÑAL DE CANIO)

BEPPE

¡Amo! ¿Qué hace? ¡Por amor de Dios!
La gente sale de la iglesia y viene hacia aquí,
al espectáculo. Vámonos..., vamos, ¡cálmese!

CANIO

(DESASIÉNDOSE)

Déjame, Beppe. ¡El nombre! ¡El nombre!

BEPPE

Tonio,
ven a retenerlo. Vamos, llega el público.

*Tonio coge por la mano a Canio; mientras,
Beppe se vuelve hacia Nedda.*

Ya explicará. Y, vosotros, tirad de allí.
Id a vestiros. Sepa que Canio
es violento pero bueno.

*Empuja a Nedda dentro de la tienda y desaparece
de escena, con ella.*

CANIO

¡Infamia! ¡Infamia!

TONIO

Cálmese, amo. Es mejor fingir;
el pájaro volverá. Fiese de mí;
yo la vigilo. Ahora, hagamos la declamación.
Quién sabe si no vendrá, incluso, al espectáculo
y se delate. Ahora, ¡vámonos! Es necesario fingir
para vencer.

BEPPE

(ENTRANDO DE NUEVO)

Vamos, vístase
amo. Y tú, bate el tambor, Tonio.

*Tonio y Beppe salen pero, Canio se queda
en escena, desanimado.*

CANIO

¡Declamar! Mientras preso del delirio
no sé ya qué digo ni qué hago!
Y, sin embargo, ... es necesario... que te esfuerces!
¡Bah! ¡Eres o no un hombre?
¡Eres un Payaso!
Vistes la casaca y te henarinas la cara.
La gente paga y quiere reírse aquí
y, si Arlecchino te levanta a Colombina,
¡ríe, Payaso, y todos aplaudirán!
Transforma en chanzas el espasmo y el llanto;
en burla el sollozo y el dolor...

¡Ríete, Payaso, de tu amor roto en pedazos!
¡Ríete del dolor que te envenena el corazón!

Entra, convulso, bajo la tienda.

ATTO SECONDO*La stessa scena di prima.**Sono in scena tutti i personaggi e il pubblico
stà arrivando a poco a poco.***LE DONNE**

Ohè! Ohè! Presto! Presto, affrettiamoci.
Svelto, compare
chè lo spettacolo
dee cominciare.
Cerchiam di metterci
ben sul davanti.

TONIO

Si dà principio,
avanti, avanti!

GLI UOMINI

Veh, come corro
le bricconcelle!
Accomodatevi, comare belle.
O Dio, che correre
per giunger tosto qua!

TONIO

Pigliate posto!

CORO

Cerchiamo posto!
Ben sul davanti!
Cerchiam di metterci
ben sul davanti,
che lo spettacolo
dee cominciare.

TONIO

Avanti!
Pigliate posto, su!

LE DONNE

Ma non pigiatevi,
pigliate posto!
Su, Beppe, aiutaci,
v'è posto accanto!

UNA PARTE DEL CORO

Suvvia, spicciatevi
incominciate! Perchè tardate?
Siam tutti là.

BEPPE

Che furia, diavolo!
Prima pagate.
Nedda, incassate.

UN'ALTRA PARTE DEL CORO

Veh, si accapigliano!
Chiamano aiuto!
Ma via, sedetevi
senza gridar.

SILVIO

Nedda!

NEDDA

Sii cauto!
Non t' ha veduto.

SILVIO

Verrò ad attenderti;
non obliar!

CORO

Di qua! Di qua!

ACTO SEGUNDO*La misma escena, como antes.**En el escenario, todos los personajes y el público
que está llegando poco a poco.***LAS MUJERES**

¡Ohé! ¡Ohé! ¡Deprisa! ¡Deprisa!
¡Apresurémonos!
Atento, compadre,
que el espectáculo
debe comenzar
Vamos a ponernos
bien delante.

TONIO

¡Sí, va a comenzar,
¡adelante! ¡adelante!

LOS HOMBRES

¡Mira cómo corren
las briboncillas!
Acomódense, bellas comadres.
¡Oh, Dios, cómo corren
para coger un buen sitio!

TONIO

¡Pillen sitio!

CORO

¡Buscamos sitio!
¡Bien delante!
Queremos ponernos
bien delante,
que el espectáculo
debe comenzar.

TONIO

¡Adelante!
¡Cojan sitio, vamos!

LAS MUJERES

Pero, ¡no atropelléis!
¡coged sitio!
Vamos, Beppe, ¡ayúdanos,
hay un sitio aquí, al lado!

UNA PARTE DEL CORO

Vamos, vamos, daos prisa,
¡comenzad! ¡Por qué tardáis?
Ya estamos todos.

BEPPE

¡Qué furia, diablos!
Antes, pagad.
Nedda, recauda.

OTRA PARTE DEL CORO

¡Mira, riñen!
¡Piden ayuda!
Pero venga, séntese,
sin gritar.

SILVIO

¡Nedda!

NEDDA

¡Sé cauto!
¡No te ha visto!

SILVIO

Vendré a esperarte;
¡no te olvidés!

CORO

¡Aquí! ¡Aquí!

Incominciate!
Perchè tardar?
Suvvia questa commedia!
Facciam rumore!
Diggià suonar ventitrè ore!
Allo spettacolo ognun anela! Ah!
S'alza la tela!
Silenzio! Olà!

LA COMMEDIA

**NEDDA (COLOMBINA) - BEPPE (ARLECCHIN)
CANIO (PAGLIACCIO) - TONIO (TADDEO).**

*La tela del teatrino si alza. La scena
rappresenta una stanzetta con un tavolo
e due sedie. Nedda, in costume da Colombina,
passeggia ansiosa*

NEDDA (COLOMBINA)

Pagliaccio, mio marito,
a tarda notte sol ritornerà.
E quello scimunito di Taddeo,
perchè mai non è ancor quà?

LA VOCE DI BEPPE

Oh! Colombina, il tenero
fido Arlecchin
è a te vicin!
Di te chiamando
e sospirando, aspetta il poverin!
La tua faccetta mostrami,
ch'io vo' baciare
senza tardar,
la tua boccuccia.
Amor, mi cruccia e mi stà a tormentar!
Ah, Colombina! schiudimi
il finestrin,
che a te vicin
di te chiamando
e sospirando è il povero Arlecchin!
A te vicin è Arlecchin!

NEDDA (COLOMBINA)

Di fare il segno convenuto appressa
l'istante ed Arlecchino aspetta!

*Nedda si siede al tavolo, volgendo le
spalle alla porta. Entra Tonio vestito
ome il servo Taddeo. Non visto da
Nedda, si arresta a contemplarla*

TONIO (TADDEO)

È dessa! Dei, come è bella!

il pubblico ride

Se alla sua rubella
io disvelassi
l'amor mio che commuove sino i sassi!
Lungi è lo sposo,
perchè non oso?
Soli noi siamo
e senza alcun sospetto!
Orsù! Proviamo!

Sospiro lungo, esagerato. Il pubblico ride

NEDDA (COLOMBINA)

(VOLGENDOSI)

Sei tu, bestia?

¡Comenzad!
¡Por qué tardáis?
¡Vamos ya con la comedia!
¡Hagamos ruido!
¡Ya han dado las once!
¡Todos quieren el espectáculo! ¡Ah!
¡Se levanta el telón!
¡Silencio! ¡Ya!

LA COMEDIA

**NEDDA (COLOMBINA) - BEPPE (ARLECCHIN)
CANIO (PAGLIACCIO) - TONIO (TADDEO).**

*El telón del teatrino se alza. La escena
representa una pequeña habitación con una mesa
y dos sillas. Nedda, vestida de Colombina,
pasea, ansiosa.*

NEDDA (COLOMBINA)

Payaso, mi marido,
hasta bien entrada la noche, no volverá.
Y el simiejo de Taddeo,
¿por qué no está ya aquí?

LA VOZ DE BEPPE

¡Oh! Colombina, el tierno
y admirador Arlecchin
está contigo...
¡Llamándote
y suspirando, espera el pobrecito!
Tu carita, muéstrame,
que yo quiero besar,
sin tardar,
tu boquita.
Amor, ¡me crucifica y me atormenta!
¡Ah, Colombina! ¡Ábreme
el ventanuco,
que, junto a ti
llamándote,
y suspirando está el pobre Arlecchin!
¡Junto a ti está Arlecchin!

NEDDA (COLOMBINA)

¡De hacer la señal convenida se acerca
el instante y Arlecchino espera!

Nedda se sienta a la mesa, de espalda a la puerta.

Entra Tonio, vestido como el siervo Taddeo.

*Sin que lo vea Nedda,
se sitúa para contemplarla.*

TONIO (TADDEO)

¡Es ella! ¡Ah, qué bella es!

El público ríe.

¡Si a esta fierecilla
le desvelase yo
el amor mío que conmueve hasta a las piedras!
Lejos está el esposo,
¿por qué no me atrevo?
Solos estamos,
y, ¡sin sospecha alguna!
¡Osú! ¡Probemos!

Un largo suspiro, exagerado; el público ríe.

NEDDA (COLOMBINA)

(VOLVIÉNDOSE)

¿Eres tú, animal?

TONIO (TADDEO)

Quell'io son, sí!

NEDDA (COLOMBINA)

E Pagliaccio è partito?

TONIO (TADDEO)

Egli parti!

NEDDA (COLOMBINA)

Che fai così impalato?
Il pollo hai tu comprato?

TONIO (TADDEO)

Ecco, vergin divina!
(PRECIPITANDOSI IN GINOCCHIO OFFRENDO IL PANIERE)
Ed anzi eccoci entrambi ai piedi tuoi
poichè l'ora è suonata, o Colombina,
di svelarti il mi cor. Di', udimi vuoi?
Dal di...

NEDDA (COLOMBINA)

(STRAPPANDOGLI IL PANIERE)

Quanto spendesti dal trattore?

TONIO (TADDEO)

Uno e cinquanta. Da quel di il mio core...

NEDDA (COLOMBINA)

Non seccarmi, Taddeo!

*Arlecchino scavalca la finestra e mette sul
tavolo una botiglia; poi, va verso Taddeo,
mentre questo finge di non vederlo.*

TONIO (TADDEO)

So che sei pura
e casta al par di neve!
E ben che dura ti mostri
ad obbliarti non riesco!

BEPPE (ARLECCHINO)

(PIGLIA TADDEO PER L'ORECCHIO E GLI DA UN CALCIO)

Va a pigliar il fresco!

Il pubblico ride

TONIO (TADDEO)

(RETROCEDENDO COMICAMENTE)

Numi! S'aman! M'arrendo ai detti tuoi.
Vi bendico! Là, veglio su voi!

Taddeo esce; il pubblico applaude

NEDDA (COLOMBINA)

Arlecchin!

BEPPE (ARLECCHINO)

Colombina! Alfin s'arrenda
ai nostri priehi amor!

NEDDA (COLOMBINA)

Facciam merenda.

Siedono a tavola uno in faccia all'altro

Guarda, amor mio, che splendida
cenetta preparai!

BEPPE (ARLECCHINO)

Guarda, amor mio, che nettare
divino t'apportai!

INSIEME

L'amor ama gli effluvi
del vin, della cucina!

BEPPE (ARLECCHINO)

Mia ghiotta Colombina!

TONIO (TADDEO)

Ése soy yo, ¡sí!

NEDDA (COLOMBINA)

Y, Payaso, ¿se ha ido?

TONIO (TADDEO)

¡Se ha ido!

NEDDA (COLOMBINA)

¿Qué haces así, empalado?
¿Has comprado el pollo?

TONIO (TADDEO)

¡Aquí está, vírgen divina!
(PRECIPITÁNDOSE, DE RODILLAS, OFRECIENDO EL CESTO)
Y, además, míralos aquí, a tus pies
pues, ha llegado la hora, ¡oh, Colombina!,
de desvelarte mi corazón. Dime, ¿me oyes?
Desde el día...

NEDDA (COLOMBINA)

(COGIÉNDOLE EL CESTO)

¿Cuánto has gastado en el tendero?

TONIO (TADDEO)

Uno y cincuenta. Desde aquel día, mi corazón...

NEDDA (COLOMBINA)

¡No me fastidies, Taddeo!

*Arlecchino trepa por la ventana y pone en la
mesa una botella; después, va hacia Taddeo,
mientras éste finge no verlo.*

TONIO (TADDEO)

¡Sé que eres pura
y casta, como la nieve!
Y, aunque te muestras dura,
no puedo olvidarte.

BEPPE (ARLECCHINO)

(PILLA A TADDEO POR LA OREJA Y LE DA UNA PATADA)

¡Vete a tomar el fresco!

El público ríe.

TONIO (TADDEO)

(RETROCEDIENDO, CON COMICIDAD)

¡Dioses! ¡Se aman! Me rindo a tus órdenes.
¡Os bendigo! ¡Velo por vosotros!

Sale Taddeo; el público lo aplaude.

NEDDA (COLOMBINA)

Arlecchin!

BEPPE (ARLECCHINO)

¡Colombina! ¡Al fin se rinde
a nuestros ruegos de amor!

NEDDA (COLOMBINA)

Merendemos.

Se sientan a la mesa, uno frente al otro.

¡Mira, amor mío, qué espléndida
cenita he preparado!

BEPPE (ARLECCHINO)

¡Mira, amor mío, qué néctar
divino te he traído!

JUNTOS

¡El amor ama los efluvios
del vino, de la cocina!

BEPPE (ARLECCHINO)

¡Mi glotona Colombina!

Amabile beone!
NEDDA (COLOMBINA)
BEPPE (ARLECCHINO)
 (PRENDENDO UN'AMPOLLETTA)
 Prendi questo narcotico,
 dallo a Pagliaccio pria che s'addormenti,
 e poi, fuggiam insiem.
NEDDA (COLOMBINA)
 Sì, porgi.
Taddeo entra tremando esageratamente
TONIO (TADDEO)
 Attenti!
 Pagliaccio è là tutto stravolto, ed armi
 cerca! Ei sa tutto. Io corro a barricarmi!
Esce precipitosamente e chiude la porta
NEDDA (COLOMBINA)
 (AD ARLECCHINO)
 Via!
BEPPE (ARLECCHINO)
 (SCAVALCA LA FINESTRA)
 Versa il filtro nella tazza sua.
Entra Canio, vestito in costume di pagliaccio
NEDDA (COLOMBINA)
 A stanotte, e per sempre, io sarò tua!
CANIO (PAGLIACCIO)
 (FRA SÈ)
 Nome di Dio! Quelle stesse parole!
 Coraggio!
 Un uomo era con te.
NEDDA (COLOMBINA)
 Che fole!
 Sei briaco?
CANIO (PAGLIACCIO)
 Briaco, sì, da un'ora!
NEDDA (COLOMBINA)
 Tornasti presto.
CANIO (PAGLIACCIO)
 (CON INTENZIONE)
 Ma in tempo! T'accora,
 dolce sposina?
 (RIPRENDENDO LA COMMEDIA)
 Ah, sola io ti credea
 e due posti son là.
NEDDA (COLOMBINA)
 Con me sedea Taddeo, che là si chiuse
 per paura.
 (VERSO LA PORTA)
 Orsù, parla!
TONIO (TADDEO)
 Credetela. Essa è pura!
 E abborre dal mentir quel labbro pio!
Il pubblico ride forte
CANIO (PAGLIACCIO)
 (RABBIOSAMENTE AL PUBBLICO)
 Per la morte!
 (POI, A NEDDA)
 Smettiamo! Ho dritto anch'io

Amable borrachín!
NEDDA (COLOMBINA)
BEPPE (ARLECCHINO)
 (COGIENDO UNA AMPOLLA)
 Coge este narcótico,
 dáselo a Payaso antes de que se duerma,
 y, después, nos fugamos juntos.
NEDDA (COLOMBINA)
 Sí, dame.
Taddeo entra, temblando exageradamente.
TONIO (TADDEO)
 ¡Esperad!
 ¡Payaso está ahí, todo trastornado, y armas
 busca! Lo sabe todo. ¡Yo corro a protegerme!
Sale, precipitadamente, y cierra la puerta.
NEDDA (COLOMBINA)
 (A ARLECCHINO)
 ¡Vamos!
BEPPE (ARLECCHINO)
 (ESCALA LA VENTANA)
 Vierte el filtro en su copa.
Entra Canio, vestido con el traje de payaso.
NEDDA (COLOMBINA)
 ¡Hasta esta noche y, por siempre, yo seré tuya!
CANIO (PAGLIACCIO)
 (PARA SÍ)
 ¡En el nombre de Dios! ¡Son las mismas palabras!
 ¡Valor!
 Había un hombre contigo.
NEDDA (COLOMBINA)
 ¡Qué locura!
 ¡Estás borracho?
CANIO (PAGLIACCIO)
 ¡Borracho! Sí, desde hace una hora.
NEDDA (COLOMBINA)
 Has vuelto pronto.
CANIO (PAGLIACCIO)
 (CON INTENCIÓN)
 Pero, ¡a tiempo! ¡Te confunde,
 mi dulce esposa?
 (RETOMANDO LA COMEDIA)
 Ah, te creía sola
 y ahí hay dos sillas.
NEDDA (COLOMBINA)
 Conmigo estaba Taddeo, que ahí se ha encerrado,
 por miedo
 (HACIA LA PUERTA)
 ¡Osú! ¡Habla!
TONIO (TADDEO)
 Créela. ¡Ella es pura!
 ¡Y aborrece del mentir ese labio pio!
El público ríe a carcajadas.
CANIO (PAGLIACCIO)
 (CON MUCHA RABIA, AL PÚBLICO)
 ¡Por la muerte!
 (LUEGO, A NEDDA)
 ¡Terminemos! Tengo derecho, yo también,

d'agir come ogni altr'uomo. Il nome suo!
NEDDA
 (FREDDA E SORRIDENTE)
 Di chi?
CANIO
 Vo' il nome dell'amante tuo,
 del drudo infame a cui ti desti in braccio,
 o turpe donna!
NEDDA
 (SEMPRE RECITANDO LA COMMEDIA)
 Pagliaccio! Pagliaccio!
CANIO
 No, Pagliaccio non son! Se il viso è pallido
 è di vergogna e smania di vendetta!
 L'uom riprende i suoi dritti, e il cor
 che sanguina vuoi sangue a lavar l'onta.
 O maledetta! No, Pagliaccio non son!
 Son quel che stolido ti raccolse
 orfanella in su la via,
 quasi morta di fame, e un nome offriati!
 Ed un amor ch'era febbre e follia!
DONNE
 Comare, mi fa piangere!
 Par vera questa scena!
UOMINI
 Zitte, laggiù!
 Che diamine!
SILVIO
 (FRA SÈ)
 Io mi ritengo appena!
CANIO
 Sperai, tanto il delirio
 accecato m'aveva,
 se non amor, pietà, mercè!
 Ed ogni sacrificio
 al cor, lieto, imponeva,
 e fidente credeva
 più che in Dio stesso, in te!
 Ma il vizio alberga sol
 ne l'alma tua negletta;
 tu, viscere non hai...
 Sol legge è il senso a te;
 Va, non meriti il mio duol,
 o meretrice abietta!
 Vo' nello sprezzo mio,
 schiacciarti sotto i piè!
LA FOLLA
 Bravo!
NEDDA
 (FREDDA MA SERIA)
 Ebben, se mi giudichi
 di te indegna, mi scaccia in questo istante.
CANIO
 (SOGGHIGNANDO)
 Ah, ah! Di meglio chiedere
 non dèi che correr tosto al caro amante.
 Sei furba! No, per Dio, tu resterai,
 e il nome del tuo ganzo mi dirai.
NEDDA
 (CERCANDO DI RIPRENDERE LA COMMEDIA)
 Suvvia, così terribile

a comportarme como cualquier otro hombre.
 ¡Su nombre!
NEDDA
 (FRÍA Y SONRIENTE)
 ¿De quién?
CANIO
 Quiero el nombre de tu amante,
 del canalla infame en cuyos brazos te arrojaste,
 ¡oh, torpe mujer!
NEDDA
 (SIGUE AJUSTÁNDOSE A LA COMEDIA)
 ¡Payaso! ¡Payaso!
CANIO
 No, yo no soy Payaso. ¡Si el rostro es pálido
 es por vergüenza y furor de venganza!
 El hombre retoma sus derechos y el corazón
 que sangra, quiere sangre para lavar la injuria.
 ¡Oh, maldita! ¡No! ¡No soy Payaso!
 ¡Soy el imbécil que te recogió,
 huérfana, de la calle,
 casi muerta de hambre, y te ofreció un nombre!
 ¡Y, un amor, que era fiebre y locura!
MUJERES
 Comadres, ¡me hace llorar!
 ¡Parece tan real esta escena!
LOS HOMBRES
 ¡Calláos, las de ahí abajo!
 ¡Qué diablas!
SILVIO
 (PARA SÍ)
 ¡Apenas me contengo!
CANIO
 Esperabas que mi delirio,
 me hubiese cegado,
 si no es amor, por piedad, favor!
 ¡Y, cada sacrificio
 al corazón, contento le imponía,
 y, lleno de fe, creía
 más que en el mismo Dios, en ti!
 Pero sólo el vicio alberga
 en tu alma negligente;
 tú, tú no tienes agallas...;
 tu única ley son los sentidos
 ¡Vete, no te mereces mi dolor,
 o meretriz abyecta!
 Quiero, con todo mi desprecio,
 aplastarte bajo mi pie!
LA GENTE
 ¡Bravo!
NEDDA
 (FRÍA, AUNQUE SERIA)
 Pues, bien, si así me juzgas,
 indigna de ti, échame ahora mismo.
CANIO
 (CON ASTUCIA)
 ¡Ah! ¡Ah! Nada mejor que salir
 corriendo a los brazos del amante...
 ¡Eres lista! No, por Dios, te quedarás,
 y me vas a decir el nombre de ese pájaro.
NEDDA
 (INTENTANDO RESOLVER LA COMEDIA)
 Vamos, ¡tan terrible,

davver non ti credeo!
Qui, nulla v'ha di tragico.
Vieni a dirgli, o Taddeo,
che l'uom seduto or dianzi a me vicino
era il pauroso ed innocuo Arlecchino!

Risa tosto represses dall'attitudine di Canio

CANIO

(TERRIBILE)

Ah! Tu mi sfidi! E ancor non l'hai capita
ch'io non ti cedo? Il nome, o la tua vita!

NEDDA

No, per mia madre! Indegna esser poss'io,
quello che vuoi, ma vil non son, per Dio!
Di quel tuo sdegno è l'amor mio più forte.
Non parlerò. No, a costo della morte!

Si ode un mormorio tra la folla

CANIO

(URLANDO AFFERRA UN COLTELLO)

Il nome! Il nome!

NEDDA

No!

SILVIO

(SNUDANDO IL PUGNALE)

Santo diavolo!
Fa davvero...

*Canio, in un parossismo di colera,
afferra Nedda e la colpisce col pugnale*

CANIO

Di morte negli spasmi
lo dirai!

LA FOLLA

Ferma!

CANIO

A te!

NEDDA

Soccorso... Silvio!

SILVIO

(ARRIVANDO IN SCENA)

Nedda!

CANIO

(SI VOLGE COME UNA BELVA, BALZA PRESSO DI LUI
E LO COLPISCE COL PUGNALE)

Ah! Sei tu! Ben venga!

Silvio cade come fulminato

LA FOLLA

Gesummaria!

*Mentre parecchi si precipitano verso Canio
per disarmarlo, egli, immobile, istupidito,
lascia cadere il coltello*

CANIO

La commedia è finita!

de verdad, no te creía!
Aquí, no hay nada de trágico.
Ven a decírselo, ¡oh, Taddeo!
que el hombre sentado o frente a mí
era el miedoso e inocuo Arlecchino!

Contiene, enseguida, su risa ante la actitud de Canio.

CANIO

(TERRIBLE)

¡Ah! ¡Me estás desafiando! ¿Y, aún no te has enterado
de que no voy a ceder? ¡El nombre o tu vida!

NEDDA

¡No, por mi madre! Indigna seré yo,
todo lo que tú quieras, pero, no soy vil, por Dios!
Más fuerte que tu desdén es mi amor:
No hablaré. ¡No, aun a riesgo de muerte!

Se oye un murmullo entre la gente.

CANIO

(GRITANDO, AGARRA UN CUCHILLO)

¡El nombre! ¡El nombre!

NEDDA

¡No!

SILVIO

(DESENVAINANDO UN PUÑAL)

¡Santo diablo!
Lo hace en serio...

*Canio, en un paroxismo de cólera,
agarra a Nedda y la apuñala.*

CANIO

¡En espasmos de muerte
me lo dirás!

LA GENTE

¡Para!

CANIO

¡Por ti!

NEDDA

¡Socorro...! ¡Silvio!

SILVIO

(APARECIENDO EN SCENA)

¡Nedda!

CANIO

SE VUELVE, COMO UNA FIERA, SE ARROJA SOBRE ÉL
Y LO APUÑALA.

¡Ah! ¡Eres tú! ¡Bienvenido!

Silvio cae, fulminado.

LA GENTE

¡JesúsmaríayJosé!

*Mientras varios se precipitan sobre Canio
para disarmarlo, él, inmóvil, estupefacto,
deja caer el cuchillo.*

CANIO

¡La comedia ha terminado!

FINE DELL' OPERA

FIN DE LA ÓPERA